Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzbudziłem\* na północy kogoś i przybył,\*\* na wschodzie słońca kogoś, kto wzywa mojego imienia;\*\*\* i zdeptał władców jak błoto, jak garncarz, gdy ugniata glinę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudziłem na północy kogoś i on przybywa, na wschodzie słońca kogoś, kogo nazwałem z imienia. Podepcze on władców jak błoto — jak garncarz, gdy ugniata glinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzbudziłem *lud* od północy, który nadciągnie, i od wschodu, który będzie wzywać mego imienia. Rozdepcze książąt jak błoto, jak garncarz depcze glinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzbudzę od północy lud, ten przyciągnie; i od wschodu słońca, ten wzywać będzie imienia mego; oborzy się na książąt jako na błoto, a podepcze ich, jako garncarz glinę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzbudziłem z północy, a przyjdzie, ze wschodu słońca: będzie wzywał imienia mego. I przywiedzie urząd jako błoto, i jako lepiarz depcący glinę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbudziłem kogoś z północy i przyszedł, ze wschodu słońca wezwałem go po imieniu. On zdeptał możnowładców jak błoto, podobnie jak garncarz depcze glinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzbudziłem na północy męża i przybył, na wschodzie słońca kogoś, kto wzywa mojego imienia; zdeptał władców na błoto tak, jak garncarz ugniata glinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzbudziłem kogoś z Północy i przyszedł, ze wschodu słońca został wezwany w Moje imię. Podeptał namiestników jak błoto, jak garncarz ugniata glinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzbudziłem go na północy i przybył. Na wschodzie wezwie moje imię. Rozdeptał władców jak błoto, jak garncarz, który rozgniata glinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzbudziłem [go] z północy - i przybył! Od wschodu słońca w moje Imię wybiega na spotkanie. Satrapów rozdeptał jak błoto, jak garncarz glinę rozgniata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж підняв того, що з півночі, і того, що з сходу сонця, вони назвуться моїм іменем. Хай прийдуть володарі, і як глина гончара і як гончар, що місить глину, так будете потоптані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobudziłem go z północy i przybył; ze wschodu słońca wygłasza Moje Imię; on kroczy po zarządcach jak po błocie i jak garncarz, co depcze glinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wzbudziłem kogoś z północy i on przybędzie. Od wschodu słońca wezwie mego imienia. Wejdzie na pełnomocnych zwierzchników, jak gdyby byli gliną, i jak garncarz, który udeptuje wilgotny surowiec. |

1. 1) wzbudziłem, הַעִירֹותִי : wg 1QIsa a : העירות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przybył, וַּיַאת : wg 1QIsa a : i przybyli, ויאתיו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto wzywa mojego imienia; i zdeptał, וְיָבֹא בִׁשְמִי יִקְרָא : wg 1QIsa a : i wezwał jego imienia; i podeptali, ויקרא בשמו ויבואו . Por. G: będą nazwani moim imieniem, κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου. W tym przyp. również chodzi o Cyrusa i kierunki jego podbojów. [↑](#footnote-ref-4)